

VŠEOBECNÉ PRODEJNÍ PODMÍNKY

1. ÚVODNÍ USTANOVENÍ

1.1 Tyto všeobecné obchodní podmínky (dále jen „**Podmínky**“) upravují vzájemná práva a povinnosti společnosti Trelleborg Bohemia, a.s., se sídlem Akademika Bedrny 531/8a, Věkoše, 500 03 Hradec Králové, IČO 00012131, zapsané v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl B, vložka 91, (dále jen „**Prodávající**“) a odběratele (dále jen „**Kupující**“), které vznikají při prodeji zboží Prodávajícím Kupujícímu (dále jen „**Zboží**“).

1.2 Na veškeré smluvní vztahy vzniklé mezi Prodávajícím a Kupujícím v souvislosti s prodejem Zboží Prodávajícího Kupujícímu, se uplatní tyto Podmínky. Vylučuje se aplikace obchodních podmínek Kupujícího.

2. OBJEDNÁVKA A UZAVŘENÍ KUPNÍ SMLOUVY

2.1 Prodávající umožňuje Kupujícímu učinit objednávku Zboží telefonicky, e-mailem či prostřednictvím e-shopu umístěném na webových stránkách Prodávajícího [eshop.rubena.cz]. (dále jen „**Objednávka**“)

2.2 Seznam Zboží na stránkách Prodávajícího (na adrese [rubena.eu]) je katalogem běžně dodávaného zboží Prodávajícího a nepředstavuje závaznou ani úplnou nabídku Prodávajícího. Prodávající

ОБЩИЕ ТОРГОВЫЕ УСЛОВИЯ

1. ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Настоящими Общими торговыми условиями (далее по тексту «**Условия**») регламентируются взаимные права и обязанности компании Trelleborg Bohemia, a.s., юридический адрес: ул. Академика Бедрны / 8а, Векоше, 500 03 Градец-Кралове (Akademika Bedrny 531/8a, Věkoše, 500 03 Hradec Králové), ИН 00012131, зарегистрированной в Торговом реестре Краевого суда в г. Градец-Кралове, разделе В, вкладыше 91 (далее по тексту «**Продавец**») и покупателя (далее по тексту «**Покупатель**»), сложившиеся в процессе продажи Продавцом Покупателю товаров (далее по тексту «**Товар**»).

1.2 Для всех договорных отношений, возникающих между Продавцом и Покупателем в связи с продажей Товара Продавцом Покупателю, применяются настоящие Условия. Применение торговых условий Покупателя исключается.

2. ЗАКАЗ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА КУПЛИ-ПРОДАЖИ

2.1 Продавец предоставляет Покупателю возможность заказывать Товар по телефону, электронной почте или через интернет-магазин, размещенный на веб-сайте Продавца [eshop.rubena.cz]. (далее по тексту «**Заказ**»).

2.2 Перечнем Товара на сайте продавца (по адресу [rubena.eu]) является каталог товаров, обычно поставляемых Продавцом, который не представляет собой обязательное или

	nezaručuje okamžitou dostupnost všech položek Zboží.		исчерпывающее предложение Продавца.
2.3	Objednávka Kupujícího doručená Prodávajícím je pro Kupujícího závazná.	2.3	Заказ Покупателя, доставленный Продавцу, является для Покупателя обязательным.
2.4	Potvrzení Objednávky Kupujícího Prodávajícím je považováno za uzavření kupní smlouvy (dále jen „ Smlouva “), jejíž nedílnou součástí jsou tyto Podmínky. Pro odstranění pochybností: automaticky generované elektronické potvrzení o přijetí Objednávky v e-shopu Prodávajícího není závazným potvrzením Objednávky, za potvrzení Objednávky se považuje její potvrzení Prodávajícím, a to formou e-mailu či telefonicky, kdy Prodávající potvrdí obsah Objednávky, zejména druh Zboží, počet kusů, cenu za Zboží a způsob a předpokládaný termín připravení Zboží k odběru. Není-li Objednávka potvrzena do 30 pracovních dnů, platí, že Smlouva dle Objednávky uzavřena nebyla.	2.4	Подтверждение Продавцом Заказа Покупателя считается заключением договора купли-продажи (далее по тексту « Договор »), неотъемлемой частью которого являются настоящие Условия. Во избежание сомнений: автоматически созданное электронное подтверждение принятия Заказа в электронном магазине Продавца не может служить обязательным подтверждением Заказа, подтверждением Заказа считается это подтверждение Продавцом по электронной почте или телефону, когда Продавец подтверждает содержание Заказа, а именно: сорт Товара, количество единиц, цену Товара, а также способ и предполагаемый срок готовности Товара к приёмке. Если Заказ не подтверждён в течение 30 рабочих дней, то Договор по этому Заказу не заключается.
2.5	V případě potvrzení Objednávky Prodávajícím, nemůže Kupující bez výslovného písemného souhlasu Prodávajícího Objednávku jednostranně měnit či rušit. Pokud Kupující požaduje zrušení a Prodávající s tímto zrušením vysloví písemně souhlas, je Kupující povinen zaplatit Prodávajícím veškeré vícenáklady vzniklé Prodávajícím v důsledku zrušení Objednávky.	2.5	В случае подтверждения Заказа Продавцом Покупатель не может в одностороннем порядке изменить или отменить его без четко выраженного письменного согласия Продавца. Если Покупатель требует отмены Заказа и Продавец даёт на то своё письменное согласие, Покупатель обязан компенсировать Продавцу все дополнительные расходы, понесённые Продавцом в результате отмены Заказа.
3.	CENY A PLATEBNÍ PODMÍNKY	3.	ЦЕНЫ И УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА
3.1	Kupní cena za Zboží je určena Prodávajícím pro každého Kupujícího na základě ceníku nebo cenové nabídky	3.1	Покупная цена Товара назначается Продавцом для каждого Покупателя на основании прайс-листа или ценового

Prodávajícího (dále jen „Ceník“). Kupní ceny obsažené v e-shopu Proávajícího se použijí pouze v případě, není-li mezi Proávajícím a Kupujícím dohodnuto jinak.

3.2 Ceny v Ceníku jsou uvedeny bez daně z přidané hodnoty, balení, pojištění a bez případných nákladů na přepravu.

3.3 Byla-li sjednána úhrada kupní ceny následně po převzetí Zboží, bude uhrazena na základě daňového dokladu – faktury splatné do 30 dnů ode dne jejího vystavení, není-li sjednána jiná splatnost. V případě prodlení s úhradou kupní ceny se Kupující zavazuje uhradit Proávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení. Nárok na náhradu škody není uhrazením smluvní pokuty dotčen.

3.4 Lhůty splatnosti se považují za dodržené, jestliže v nich dojde k připsání příslušné částky na účet Proávajícího uvedený v příslušné faktuře.

3.5 Proávající je oprávněn započíst platby Kupujícího k úhradě starších splatných fakturovaných položek včetně připadajících úroků z prodlení a smluvních pokut a dalších nákladů, a to v pořadí náklady, smluvní pokuty, úroky z prodlení, hlavní pohledávka. Jestliže má Kupující vůči Proávajícímu více dluhů z různých plnění, určuje Proávající, na které dluhy se platby Kupujícího započítají.

предложения Продавца (далее по тексту «Прайс-лист»). Покупные цены, установленные в электронном магазине Продавца, применимы только в том случае, если между Продавцом и Покупателем не согласовано иное.

3.2 Цены указываются в Прайс-листе за вычетом налога на добавленную стоимость, стоимости упаковки, суммы страхования и каких-либо затрат на доставку.

3.3 Если уплата покупной цены была согласована после получения Товара, она уплачивается на основании налоговой накладной – счета-фактуры, подлежащего оплате в срок до 30 дней со дня выставления, если не будет достигнута другая договорённость о сроке уплаты. В случае просрочки уплаты покупной цены Покупатель обязуется уплатить Продавцу неустойку в размере 0,05% неуплаченной суммы, причитающейся за каждый день просрочки. Требование о возмещении ущерба не зависит от уплаты неустойки.

3.4 Сроки платежей считаются выполненными, если суммы платежей зачислены на счёт Продавца, указанный в соответствующем счёте-фактуре.

3.5 Продавец имеет право провести зачетплатежи Покупателя для покрытия неоплаченных позиций в предыдущих счетах-фактурах, включая начисленные проценты по просроченным платежам и неустойки, и другие расходы, в следующем порядке: расходы, неустойки, проценты по просроченным платежам, основная задолженность. Если у Покупателя имеется более одной задолженности к Продавцу по разным сделкам, Продавец определяет, на

покрытие каких именно долгов проводится зачет платежа Покупателя.

- 3.6 V případě nezaplacení faktury v termínu splatnosti, může Prodávající vyzvat Kupujícího k vrácení Zboží a Kupující se zavazuje Zboží Prodávajícímu vrátit.
- 3.6 В случае неоплаты счета-фактуры в установленный срок Продавец может потребовать от Покупателя возвращения Товара, а Покупатель обязуется вернуть Товар Продавцу.
- 3.7 Kupující není oprávněn k započtení, zadržení nebo snížení kupní ceny, ani v případě uplatnění práv z vad Zboží nebo jakýchkoli jiných protinároků bez předchozího písemného souhlasu Prodávajícího.
- 3.7 Покупатель не имеет права провести зачет покупной цены, задерживать её уплату или снижать её без предварительного письменного согласия Продавца, даже в случае осуществления прав касательно дефектов Товара или любых других встречных требований.
- 3.8 Prodávající si vyhrazuje právo kdykoli změnit ceny Zboží v Ceníku. Změna cen v Ceníku je pro Kupujícího účinná ode dne následujícího po odeslání nového Ceníku písemně (emailem nebo faxem) Kupujícímu. Pro Objednávky potvrzené před nabytím účinnosti nového Ceníku, platí ceny uvedené v Ceníku původním.
- 3.8 Продавец оставляет за собой право в любое время изменять цену Товара в Прайс-листе. Изменение цены в Прайс-листе вступает в силу для Покупателя со дня, следующего за отправкой Покупателю нового Прайс-листа в письменной форме (по электронной почте или факсу). Для Заказов, подтверждённых до вступления в силу нового Прайс-листа, применяются цены, указанные в первоначальном Прайс-листе.

4. DODACÍ PODMÍNKY

- 4.1 Místem plnění je sídlo Prodávajícího a pro dodání se uplatní dodací podmínky podle doložky EX WORKS, specifikované v INCOTERMS 2010, nebude-li dohodnuto jinak.
- 4.2 Vlastnictví ke Zboží je převedeno na Kupujícího až úplným uhrazením kupní ceny Zboží. Nebezpečí škody na Zboží přechází na Kupujícího okamžikem umožnění převzetí Zboží Kupujícím.

4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

- 4.1 Местом реализации поставки является место регистрации юридического адреса Продавца, а непосредственно поставки реализуются на условии EX WORKS, указанном в INCOTERMS 2010, если не согласовано иное.
- 4.2 Право собственности на Товар переходит к Покупателю после полной уплаты покупной цены Товара. Риск повреждения товара переходит к Покупателю в момент предоставления возможности принять Товар Покупателю.

- | | |
|---|--|
| 4.3 Kupující se zavazuje Zboží převzít a jeho převzetí potvrdit na dodacím listu nebo jiném dokumentu Prodávajícího, popř. dopravce. | 4.3 Покупатель обязуется принять Товар и подтвердить его приёмку в накладной или другом документе Продавца или перевозчика. |
| 4.4 Kupující nemůže Zboží odmítnout, ledaže by tomu bránil nesoulad mezi údaji uvedenými na faktuře a skutečně dodaným Zbožím. | 4.4 Покупатель не может отказаться от Товара, за исключением случаев расхождения между данными, указанными в счёте-фактуре и фактически поставленным Товаром. |
| 4.5 Pokud Kupující nezajistí převzetí sjednaného Zboží v den dodání, bude Prodávajícím Zboží uskladněno a Kupující je povinen zaplatit Prodávajícímu skladné ve výši 0,1 % z ceny nevyzvednutého Zboží za každý den uskladnění. | 4.5 Если Покупатель не может обеспечить приёмку согласованного Товара в день доставки, Товар будет храниться Продавцом, а Покупатель обязан оплатить Продавцу складские расходы в размере 0,1% цены непринятого Товара, за каждый день хранения. |

5. PRODLENÍ

- 5.1 Není-li Prodávající schopen plnit své povinnosti vůči Kupujícímu včas z důvodu prodlení svého dodavatele a oznámí-li to Kupujícímu před předpokládaným termínem připravení Zboží k odběru, nepovažuje se tato situace za prodlení Prodávajícího.
- 5.2 Pokud Prodávající nemůže dodržet předpokládaný termín připravení Zboží k odběru prokazatelně z důvodu vyšší moci (např. státní zásah, válečná opatření, stávka, provozní, dopravní a energetické poruchy apod.) a upozorní na vznik vyšší moci bez prodlení Kupujícího, posouvá se předpokládaný termín připravení Zboží k odběru o dobu trvání působení vyšší moci do budoucna.

5. ЗАДЕРЖКА

- 5.1 Если Продавец не может в срок выполнить свои обязательства перед Покупателем в связи с задержкой по вине своего поставщика, но уведомит об этом Покупателя до наступления предполагаемого срока готовности Товара к приёмке, то такая ситуация не считается задержкой со стороны Продавца.
- 5.2 Если Продавец не может соблюсти предполагаемый срок готовности Товара к приёмке Покупателем в силу доказанных форс-мажорных обстоятельств (например, вмешательства государства, военных действий, забастовок, производственных, транспортных и энергетических сбоев и под.) и незамедлительно уведомляет Покупателя о возникновении форс-мажорных обстоятельств, то предполагаемый срок готовности Товара к приёмке продлевается на период действия форс-мажорных обстоятельств.

- 5.3 Nebude-li Zboží připraveno k převzetí Kupujícím do 15 pracovních dnů od předpokládaného termínu připravení Zboží k odběru sděleného Kupujícím, má Kupující právo požadovat smluvní pokutu ode dne následujícího po předpokládaném termínu připravení Zboží k odběru. Výše smluvní pokuty činí 0,5 % kupní ceny Zboží za každý celý týden prodlení. Výše smluvní pokuty nepřesáhne 2,5 % celkové kupní ceny Zboží dle konkrétní Smlouvy. Dojde-li k prodlení s dodáním pouze části Zboží dle konkrétní Smlouvy, bude smluvní pokuta vypočítána z části kupní ceny odpovídající nedodané části Zboží. Smluvní pokuta je splatná na písemnou žádost Kupujícího. Kupující je povinen uplatnit své právo na smluvní pokutu písemně do třiceti (30) dnů od předpokládaného termínu připravení Zboží k odběru, jinak jeho právo na smluvní pokutu zaniká.
- 5.3 Если Товар не готов к приёмке Покупателем в срок до 15 рабочих дней с предполагаемой даты готовности Товара к приёмке, сообщённой Покупателем, Покупатель имеет право потребовать взыскания неустойки со дня, следующего за предполагаемой датой готовности Товара к приёмке. Сумма неустойки составляет 0,5% покупной цены Товара за каждую полную неделю задержки. Сумма неустойки не должна превышать 2,5% общей покупной цены Товара по конкретному Договору. Если задерживается отправка только части Товара по конкретному Договору, то сумма неустойки рассчитывается на основании части покупной цены соответствующей недополученной части Товара. Неустойка выплачивается по письменному требованию Покупателя. Покупатель должен осуществить своё право на неустойку в письменной форме в срок до тридцати (30) дней с предполагаемой даты готовности Товара к приёмке, в противном случае его право на неустойку прекращается.
- 5.4 V případě, že bude prodlení s dodáním Zboží takového rozsahu, že Kupující bude oprávněn požadovat smluvní pokutu v maximální výši dle předchozího odstavce a nebude-li Zboží dodáno, je Kupující oprávněn písemně požadovat dodání v konečné přiměřené lhůtě nejméně osmi (8) týdnů. Pokud Prodávající v takové konečné lhůtě dodávku neuskuteční kvůli okolnostem, za něž není Kupující odpovědný, je Kupující oprávněn písemně odstoupit od konkrétní Smlouvy. V případě, že Kupující odstoupí od konkrétní Smlouvy, má právo na náhradu přímých nákladů, jež mu vznikly v důsledku prodlení Prodávajícího. Celková náhrada, včetně smluvní pokuty podle předchozího
- 5.4 В том случае, если задержка поставки Товара достигает такой продолжительности, что Покупатель вправе требовать уплаты неустойки в размере максимальной суммы, указанной в предыдущем пункте, а Товар не поставлен, Покупатель имеет право в письменной форме потребовать выполнения доставки в течение окончательного разумного периода времени, не менее восьми (8) недель. Если продавец в течение такого окончательного периода времени не сможет осуществить поставку из-за обстоятельств, за которые Покупатель не несёт ответственности, Покупатель имеет право отказаться от конкретного

odstavce, nepřesáhne 5 % kupní ceny nedodaného Zboží dle konkrétní Smlouvy.

Договора. Если Покупатель отказывается от конкретного Договора, он имеет право на возмещение прямых затрат, понесённых им в связи с задержкой по вине Продавца. Сумма возмещения, включая сумму неустойки согласно предыдущему абзацу, не должна превышать 5% покупной цены не доставленного Товара по конкретному Договору.

5.5 V případě, že Kupující neuhradil v dohodnutém termínu závazky z předchozích dodávek vůči Prodávajícímu nebo vůči subjektům, s nimiž je Prodávající kapitálově propojen, nebo je-li Kupující v likvidaci, byla-li na Kupujícího nařízena exekuce, bylo-li vůči Kupujícímu zahájeno insolvenční řízení nebo je-li dána důvodná obava, že nedojde ze strany Kupujícího k plnění závazků (i dosud nesplatných), vyhrazuje si Prodávající právo pozastavit plnění dalších dodávek, a to až do doby, než budou závazky Kupujícího vůči Prodávajícímu plně uhrazeny. V tomto případě není Kupující oprávněn požadovat sankci za pozdní plnění.

5.5 В случае, если Покупатель не сможет в согласованные сроки выполнить обязательства по предыдущим поставкам по отношению к Продавцу или по отношению к субъектом, связанными с Продавцом в капитале, или если Покупатель признан несостоятельным, либо в отношении Покупателя открыто исполнительное производство, либо в отношении Покупателя начато производство по делу о несостоятельности или если есть основания полагать, что Покупатель не выполнит своих обязательств (в том числе до данного момента невыполненных), Продавец оставляет за собой право приостановить дальнейшие поставки до тех пор, пока обязательства Покупателя по отношению к Продавцу не будут полностью выполнены. В таком случае Покупатель не вправе требовать уплаты санкций за задержку поставки.

5.6 V případě, že se neplnění závazků Kupujícího vůči Prodávajícímu bude opakovat, nebo je Kupující v prodlení s placením více faktur, je to považováno za podstatné porušení Smlouvy a Prodávající si vyhrazuje právo změnit platební podmínky tak, že dodávky Prodávajícího vůči Kupujícímu budou realizovány oproti zálohové platbě, platbě na dobírku nebo platbě v hotovosti. V tomto případě způsob platby určí Prodávající.

5.6 Если Покупатель не выполняет свои обязательства перед Продавцом или Покупатель задерживает оплату нескольких счетов-фактур, это считается существенным нарушением Договора, и Продавец оставляет за собой право изменить условия платежей таким образом, чтобы поставки Продавца Покупателю совершались по авансовым платежом, наложенным платежом или наличными. В этом случае

способ оплаты определяется
Продавцом.

6. БАЛЕНІ А КВАЛІТА ЗБОЖІ

6.1 Pokud není vysloveně dohodnuto jinak, bude Zboží zabaleno obvyklým způsobem tak, aby se zabránilo poškození Zboží během přepravy.

6.2 Bude-li Zboží na základě svého charakteru přepravováno ve vratných obalech, je Prodávající oprávněn tyto fakturovat spolu s cenou za Zboží dodaného dle konkrétní Smlouvy. Kupující je v tomto případě oprávněn vrátit na své náklady obaly, příp. přepravní prostředky Prodávajícímu. Prodávající je povinen tyto obaly nebo přepravní prostředky přijmout zpět, pokud jsou mu vráceny do 6 měsíců od uskutečnění dodávky daného Zboží a pokud jsou použitelné a odpovídají stavu při realizaci dodávky a zaplatit za ně Kupujícímu stejnou cenu, za jakou mu byly Prodávajícím fakturovány. Kupující je povinen s vratnými obaly řádně zacházet, zejména vrátit je Prodávajícímu vyprázdněné a čisté. Vratné obaly a přepravní prostředky vrací Kupující do místa, odkud byla dodávka expedována.

6.3 Kvalitativní vlastnosti předmětného Zboží, jako jsou technické parametry, provedení, vzhled a jiné jsou uvedeny v katalogích Prodávajícího na internetových stránkách Prodávajícího [rubena.eu], případně v Technických podmínkách dodacích (TPD), které budou na vyžádání Prodávajícím Kupujícímu zaslány.

6.4 Pokud nejsou tyto parametry uvedeny v katalogích Prodávajícího, uplatní se pro

6. УПАКОВКА И КАЧЕСТВО ТОВАРА

6.1 Если не согласовано иное, Товар будет упакован обычным способом так, чтобы избежать повреждения Товара во время транспортировки.

6.2 Если Товар в силу своего характера перевозится в упаковке, подлежащей возврату, Продавец имеет право включить последнюю в счёт-фактуру вместе с ценой Товара, поставленного по конкретному Договору. В этом случае Покупатель имеет право за свой счёт вернуть упаковку или транспортные средства Продавцу. Продавец обязан принять такую упаковку или транспортные средства обратно, если они возвращены в срок до 6 месяцев с момента реализации доставки данного Товара, и, если они годны к применению, их состояние такое же, как во время реализации поставки Товара, он уплачивает Покупателю ту же цену за упаковку, что была выставлена в счёте Продавца. Покупатель обязан обращаться с упаковкой надлежащим образом, особенно вернуть её Продавцу порожней и чистой. Возвращаемая упаковка и транспортные средства Покупатель возвращает в место отправки груза.

6.3 Качественные характеристики предметов Товара, такие как технические параметры, исполнение, внешний вид и другие, указаны в каталогах Продавца на веб-сайте Продавца [rubena.eu] или в Технических условиях поставки (ТУП), которые будут отправлены Покупателю по его запросу.

6.4 Если эти параметры не указаны в каталогах Продавца, применяются

standardně vyráběné Zboží platné ČSN a PN normy a toto Zboží bude dodáno v standardní kvalitě odpovídající těmto normám.

- 6.5 Nestandardní Zboží, vyráběné na základě individuálních požadavků Kupujícího, nebo podle jeho výkresové dokumentace, je vyráběno v parametrech a provedení určených předloženou výkresovou a ostatní dokumentací Kupujícího, smluvně dohodnutou mezi Prodávajícím a Kupujícím. Prodávající si vyhrazuje právo uplatnit výrobní a materiálové odchylky v konstrukci, pokud tím není dotčena kvalita a deklarované vlastnosti rozhodné pro funkčnost Zboží.

7. VADNÉ PLNĚNÍ A REKLAMACE

- 7.1 Prodávající odpovídá Kupujícímu za vady Zboží dle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen jako „**Občanský zákoník**“).
- 7.2 Kupující je povinen prohlédnout Zboží při jeho převzetí. Pokud je zjištěno mechanické poškození obalu nebo Zboží, je nutno sepsat záznam o poškození dodávky a nechat tuto skutečnost potvrdit Prodávajícím. Kupující je povinen takto postupovat i v případě zjištění množstevního rozdílu objednaného Zboží. Podepsáním dodacího listu nebo faktury Kupující souhlasí s převzetím Zboží a stvrzuje, že je převzal bez zjevných vad a v

действующие стандарты производства Товара – действующие ČSN (Чешские технические нормы) и PN (Стандарты предприятия), а качество поставленного Товара будет соответствовать этим стандартам.

- 6.5 Нестандартный Товар, изготовленный на основе индивидуальных требований Покупателя или в соответствии с его чертёжной документацией, будет соответствовать по своим параметрам и оформлению представленным чертежам и другой документации Покупателя, согласованным Продавцом и Покупателем. Продавец оставляет за собой право на допущение производственных и материальных отклонений от проекта, если это не влияет на качество и заявленные свойства Товара, которые являются решающими для функциональности последнего.

7. НЕНАДЛЕЖАЩЕЕ ВЫПОЛНЕНИЕ И РЕКЛАМАЦИИ

- 7.1 Продавец несёт ответственность перед Покупателем за дефекты Товара в соответствии с Законом № 89/2012 Сб., Гражданский кодексом с последними изменениями и дополнениями (далее по тексту «**Гражданский кодекс**»).
- 7.2 Покупатель должен проверить Товар при его приёмке. При обнаружении механического повреждения упаковки или Товара, необходимо составить протокол повреждению поставленной партии, который должен быть подтверждён Продавцом. Таким же образом Покупатель должен поступать при обнаружении количественных расхождений в заказанном Товаре. Подписывая накладную или счёт-фактуру, Покупатель соглашается принять Товар и подтверждает, что он

	dodacím listu nebo na faktuře uvedeném množství.		принял Товар без каких-либо очевидных дефектов и в количестве, указанном в накладной или счёте-фактуре.
7.3	Zjistí-li Kupující u Zboží po převzetí vadu, je povinen zjištěnou vadu Prodávajícímu neprodleně oznámit. Případná reklamace dodávky Zboží musí být uplatněna Kupujícím písemnou formou bez zbytečného odkladu po zjištění vady. Na ústní nebo telefonické reklamace nebude brán zřetel.	7.3	Если Покупатель обнаруживает дефект в Товаре после его приёмки, он должен немедленно уведомить Продавца об обнаруженном дефекте. Любая рекламация по поставке Товара должна быть оформлена Покупателем письменно и без неоправданной задержки после обнаружения дефекта. Устные или телефонные претензии не принимаются во внимание.
7.4	Reklamace musí obsahovat alespoň: <ul style="list-style-type: none"> • identifikační údaje Kupujícího (firmu, IČO, sídlo), • specifikaci reklamovaného Zboží, • popis reklamované závady, • fotografie závady nebo vadné vzorky, • kopii atestu (osvědčení o jakosti), byl-li přiložen ke Zboží, a dodacího listu k příslušné dodávce Zboží, • datum uplatnění reklamace a podpis. 	7.4	Рекламация должна включать как минимум: <ul style="list-style-type: none"> • идентификацию Покупателя (наименование фирмы, ИН, юридический адрес), • спецификацию рекламационного Товара, • описание рекламационного дефекта, • фотографии дефекта или дефектные образцы, • копию аттестации (сертификат качества), если она сопровождает Товар, и накладной на соответствующую поставку Товара, • дату подачи рекламации и подпись.
7.5	Prodávající v případě uznání reklamace neodstranitelných vad nahradí vadné Zboží novým bezvadným Zbožím. V případě uznané reklamace odstranitelných vad má Kupující nárok na provedení bezplatné opravy Zboží, nebo na přiměřenou slevu z kupní ceny.	7.5	Продавец в случае признания рекламации на неустранимые дефекты заменяет дефектный Товар новым безупречным Товаром. В случае признания рекламации на устранимые дефекты Покупатель имеет право на бесплатный ремонт Товара или разумную скидку с покупной цены.
7.6	Prodávající si vyhrazuje právo provést fyzickou kontrolu reklamovaného Zboží svými zaměstnanci či pověřenými osobami	7.6	Продавец оставляет за собой право осуществлять физическую проверку рекламационного Товара силами своих

pro možné posouzení oprávněnosti reklamace.

- 7.7 Prodávající má nárok na náhradu nákladů v případě neoprávněné reklamace nebo opakované bezdůvodné reklamace, u které lze dovozovat, že se jedná o zneužití práv ze strany Kupujícího.

8. ZÁRUKA ZA JAKOST

- 8.1 Prodávající poskytuje na Zboží záruku za jakost po dobu 6 měsíců od data dodání Zboží Kupujícímu.

- 8.2 Záruka za jakost se nevztahuje na vady vzniklé z důvodu neodborného zásahu Kupujícího (nebo třetí osoby), na vady vzniklé nevhodným skladováním Zboží, na základě opotřebení Zboží vzniklého při provozu, v důsledku nevhodného či nadměrného užívání či užívání na nevhodných zařízeních, nebo které vzniknou v důsledku poškození po vystavení Zboží nepřiměřeným mechanickým, chemickým či tepelným vlivům. Pro skladování pryžových výrobků se uplatní ČSN 63 0001.

9. OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ A MLČENLIVOST

- 9.1 Prodávající jako správce osobních údajů ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „GDPR“) bude zpracovávat osobní údaje získané od Kupujícího a jeho zástupců v rámci jednání o uzavření a plnění Smlouvy v souladu s

pracovníků nebo určených osob pro případnou kontrolu práva na podání reklamace.

- 7.7 Продавец имеет право на возмещение расходов в случае необоснованной рекламации или неоднократных необоснованных рекламаций, которые можно рассматривать как злоупотребление правами со стороны Покупателя.

8. ГАРАНТИЯ КАЧЕСТВА

- 8.1 Продавец предоставляет гарантию качества на Товар на срок до 6 месяцев со дня поставки Товара Покупателю.

- 8.2 Гарантия качества не распространяется на повреждения, возникшие в результате ненадлежащего обращения с Товаром Покупателя (или третьих лиц), причиненные ненадлежащим хранением товаров, появившиеся в результате износа товаров в процессе эксплуатации, неправильного или чрезмерного использования, или использования в ненадлежащих условиях, либо повреждений, возникших по причине чрезмерных механических, химических или термических воздействий на Товар. Для хранения каучуковых изделий применяется стандарт ČSN 63 0001.

9. ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ И КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 9.1 Продавец как администратор персональных данных в соответствии с постановлением Европейского парламента и Совета (ЕС) 2016/679 от 27 апреля 2016 года о защите физических лиц в связи с обработкой персональных данных и о свободном перемещении таких данных и об отмене Директивы 95/46/ЕС (далее по тексту «GDPR») будет обрабатывать

pravidly stanovenými v GDPR a v souladu s těmito Podmínkami.

9.2 Předmětem zpracování osobních údajů Prodávajícím jsou osobní údaje Kupujícího, jeho zástupců, zaměstnanců, spolupracovníků nebo členů statutárních orgánů Kupujícího (dále jen „**Pracovníci Kupujícího**“), a to zejména: (i) identifikační údaje (zejména jméno a příjmení, pozice) a (ii) kontaktní údaje (zejména e-mailová adresa a tel. spojení), (iii) údaje v nezbytném rozsahu pro dodání Zboží, pojištění nebo uhrazení kupní ceny dle Smlouvy.

9.3 Osobní údaje Pracovníků Kupujícího bude Prodávající zpracovávat v rozsahu nezbytném pro plnění svých povinností dle Smlouvy, výkon svých práv, plnění zákonných povinností a související obchodní komunikace s Kupujícími. Prodávající bude zpracovávat osobní údaje Pracovníků Kupujícího po dobu trvání obchodní vztahu.

9.4 V souvislosti se zpracováním osobních údajů Pracovníků Kupujícího dle Smlouvy Prodávající prohlašuje, že (i) bude zpracovávat osobní údaje v souladu s požadavky GDPR; (ii) umožní Pracovníkům Kupujícího výkon jejich práv dle GDPR; (iii) zajistí mlčenlivost osob zpracovávajících osobní údaje; a (iii) po ukončení účelů zpracování dle těchto podmínek všechny osobní údaje Pracovníků Kupujícího vymaže.

персональные данные, полученные от Покупателя и его представителей на переговорах по заключению Договора и при его исполнении, согласно правилам, изложенным в GDPR, и в соответствии с настоящими Условиями.

9.2 Предметом обработки персональных данных Продавцом являются персональные данные Покупателя, его представителей, работников, сотрудников или членов исполнительных органов Покупателя (далее по тексту «**Работники Покупателя**»), а именно: (i) идентификационные данные (в частности, имя и фамилия, должность) и (ii) контактная информация (в частности, адрес электронной почты и телефон), (iii) данные в объеме, необходимом для доставки Товара, страхования или уплаты покупной цены по Договору.

9.3 Персональные данные Работников Покупателя будут обрабатываться Продавцом в объеме, необходимом для выполнения его обязательств по Договору, осуществления его прав, выполнения правовых обязательств и связанной с ними деловой коммуникации с Покупателем. Продавец обрабатывает персональные данные Работников Покупателя на протяжении действия деловых отношений.

9.4 В связи с обработкой персональных данных Работников Покупателя в соответствии с Договором Продавец заявляет, что (i) будет обрабатывать упомянутые персональные данные в соответствии с требованиями GDPR; (ii) предоставит возможность Работникам Покупателя осуществлять свои права в соответствии с GDPR; (iii) обеспечит конфиденциальность лиц, обрабатывающих персональные данные, и (iii) после прекращения

- намерения обработки согласно настоящим Условиям все персональные данные Работников Покупателя будут удалены.
- 9.5 Kupující se zavazuje: (i.) informovat Pracovníky Kupujícího o zpracování jejich osobních údajů Prodávajícím v souvislosti s uzavřením a plněním Smlouvy podle těchto podmínek včetně jejich souvisejících práv jako subjektů údajů dle GDPR; (ii.) informovat Prodávajícího v případě změny Pracovníků Kupujícího nebo jejich osobních údajů sdělených Prodávajícímu.
- 9.5 Покупатель обязуется: (i) информировать Работников Покупателя об обработке их персональных данных Продавцом в связи с заключением и выполнением Договора в соответствии с этими положениями и условиями, включая связанные с ними права как субъектов данных в рамках GDPR; (ii) информировать Продавца о замене Работников Покупателя или их персональных данных, переданных Продавцу.
- 9.6 Kupující je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, které mu jsou nebo budou zpřístupněny, předány, sděleny nebo které budou jakkoliv jinak Kupujícímu známy na základě nebo v souvislosti se Smlouvou nebo smluvním vztahem jí založeným, zejména pak o všech skutečnostech týkajících se Prodávajícího, jeho zaměstnanců a zákazníků, o technických a organizačních skutečnostech Prodávajícího či jeho zákazníků, obchodních vztazích a bilanční situaci Prodávajícího a jeho zákazníků, jakož i o zakázkách prováděných Prodávajícím, o způsobu, rozsahu a obsahové náplni těchto zakázek a zavazuje se tyto skutečnosti a informace nesdělit či nepřístupnit třetím osobám a/nebo je nevyužít ve svůj prospěch či ve prospěch třetích osob. Tyto povinnosti trvají i po ukončení platnosti Smlouvy.
- 9.6 Покупатель обязан сохранять конфиденциальность всех данных, которые предоставляются или будут ему предоставлены, сообщены или иным образом доведены до сведения Покупателя на основании или в связи с Договором или отношениями на основании Договора, в частности, обо всех данных, касающихся Продавца, его работников и клиентов, технических и организационных данных Продавца или его клиентов, деловых отношений и балансовой ситуации Продавца и его клиентов, а также заказов, выполняемых Продавцом, способов выполнения, объемов и содержания таких заказов, и обязуется не раскрывать эти данные и информацию или не давать доступа к ним третьим лицам и/или не использовать их для своей выгоды или в интересах третьих лиц. Это обязательство сохраняется и после прекращения действия Договора.
- 9.7 Povinnost zachovávat mlčenlivost dle předchozího odstavce těchto Podmínek se vztahuje též na veškeré skutečnosti spadající do oblasti obchodního tajemství ve smyslu § 504 Občanského zákoníku, tj.
- 9.7 Обязательство сохранять конфиденциальность в соответствии с предыдущим пунктом настоящих Условий также распространяется на все данные, подпадающие под сферу

zejména na veškeré skutečnosti obchodní, výrobní a technické povahy v hmotné nebo nehmotné formě související s Prodávajícím a jeho zákazníky, jeho know-how, jeho technickými řešeními, strategickými plány, obchodními plány a bilancemi, návrhy a postupy, popř. veškerými jinými skutečnostmi souvisejícími s Prodávajícím a/nebo jeho zákazníky, které mají pro Prodávajícího a/nebo jeho zákazníky skutečnou nebo alespoň potenciální materiální či nemateriální hodnotu.

9.8 Veškeré technické podklady, výkresy, formy, vzorky, jakož i jiná průmyslová či autorská práva tvoří duševní vlastnictví Prodávajícího a v případě jejich poskytnutí Kupujícímu je může Kupující užívat pouze za účelem písemně domluveným mezi Prodávajícím a Kupujícím. Žádné z těchto práv nepřechází na Kupujícího, není-li písemně sjednáno jinak.

9.9 V případě, že Prodávající dodá Zboží vyrobené podle výkresů, modelů či vzorků předaných mu Kupujícím, odpovídá Kupující za to, že vyrobením a dodáním takového Zboží nedojde k porušení práv z duševního vlastnictví třetích osob. V případě, že bude třetí osoba nárokovat na Prodávajícího škodu z titulu porušení jejich práv z duševního vlastnictví, je Kupující povinen nahradit Prodávajícímu veškeré škody a s tím spojené náklady.

коммерческой тайны по смыслу статьи 504 Гражданского кодекса, то есть, в частности, на все факты коммерческого, производственного и технического характера в материальной и нематериальной форме, относящиеся к Продавцу и его клиентам, его ноу-хау, техническим решениям, стратегическим планам, бизнес-планам и балансам, предложениям и процедурам, а также к любым другим фактам, касающимся Продавца и/или его клиентов, которые имеют фактическую или, по крайней мере, потенциальную материальную или нематериальную ценность для Продавца и/или его клиентов.

9.8 Все технические данные, чертежи, формы, образцы, а также другие промышленные или авторские права являются интеллектуальной собственностью Продавца и в случае их предоставления Покупателю могут использоваться Покупателем только в целях письменно согласованных между Продавцом и Покупателем. Ни одно из этих прав не переходит к Покупателю, если иное не согласовано в письменной форме.

9.9 В случае, если Продавец поставляет Товар, изготовленный по чертежам, моделям или образцам, предоставленным ему Покупателем, Покупатель несёт ответственность за то, что изготовление и поставка такого Товара не нарушают права интеллектуальной собственности третьих лиц. В случае, если третье лицо заявило Продавцу об ущербе в результате нарушения его прав интеллектуальной собственности, Покупатель обязан возместить Продавцу все убытки и связанные с этим расходы.

10. ZMĚNA PODMÍNEK

10.1 Kupující bere na vědomí, že Prodávající je s ohledem na snahu zlepšovat kvalitu a rozsah poskytovaného Zboží, na změny a vývoj právního řádu a obchodní politiku Prodávajícího, oprávněn, pokud se s Kupujícím nedohodne jinak, jednostranně změnit tyto Podmínky vždy s účinností k 1. dni jakéhokoli kalendářního měsíce, přičemž nové znění Podmínek musí být zároveň nejpozději k 1. dni předchozího kalendářního měsíce uveřejněno na webových stránkách Prodávajícího. Kupující se zavazuje, že se vždy k 1. dni příslušného kalendářního měsíce na webových stránkách Prodávajícího [<https://www.rubena.eu/ru/magazin/obshie-torgovye-uslovyia/>] seznámí s aktuálními verzemi Podmínek a jejich případnými změnami.

11. OSTATNÍ USTANOVENÍ

11.1 Kupující se zavazuje neprodleně oznámit Prodávajícímu jakékoli změny, týkající se jeho oprávnění k podnikatelské činnosti, daňových povinností (zejména změnu DIČ a správce daně), jeho bankovního spojení a vzniku platební neschopnosti.

11.2 V případě, kdy bude Zboží dodáváno do zahraničí a doprava Zboží mimo území České republiky bude zajišťována Kupujícím, příp. jeho smluvním dopravcem, je Kupující povinen doložit Prodávajícímu písemné potvrzení o tom, že dodávka Zboží fakticky opustila území České republiky, a to nejpozději do 30 dnů ode dne expedování Zboží ze skladu

10. ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ

10.1 Покупатель признает, что ввиду стремления Продавца к улучшению качества и увеличению объемов поставляемого Товара, изменений и развития правового порядка и деловой политики Продавца, Продавец имеет право, если с Покупателем не будет согласовано иное, в одностороннем порядке вносить изменения в настоящие Условия с вступлением их в силу с 1-го числа любого календарного месяца, причём новая редакция Условий должна быть опубликована на веб-сайте Продавца не позднее, чем в 1-й день предыдущего календарного месяца. Покупатель обязуется ознакомиться в 1-й день соответствующего календарного месяца на веб-сайте Продавца [<https://www.rubena.eu/ru/magazin/obshie-torgovye-uslovyia/>] с текущими версиями Условий и их возможными изменениями.

11. ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1 Покупатель обязуется незамедлительно уведомлять Продавца о любых изменениях, связанных с его разрешением на предпринимательскую деятельность, налоговыми обязательствами (в частности, о изменении налогового идентификатора и иналогового администратора), с его банковскими реквизитами и с возникновением платёжной несостоятельности.

11.2 В случае, если Товар поставляется за границу, а перевозка Товара за пределы территории Чешской Республики обеспечивается Покупателем или его договорным перевозчиком, Покупатель обязан предоставить Продавцу письменное подтверждение о фактическом вывозе Товара с территории Чешской

Prodávajícího. Písemným potvrzením se rozumí CMR nákladní list, dodací list s potvrzením státu příjemce nebo písemné čestné prohlášení Kupujícího, popřípadě jiné zmocněné osoby (dopravce), že Zboží bylo fyzicky přepraveno mimo území České republiky. V případě nesplnění této povinnosti Kupujícího, se Kupující zavazuje uhradit Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši odpovídající výši daně z přidané hodnoty dle příslušných právních předpisů z celkové ceny předmětné dodávky Zboží dle Dílčí kupní smlouvy, která měla být dodána mimo území České republiky. V případě doměření daně z přidané hodnoty Prodávajícímu příslušným správcem daně z titulu nedostatku důkazních prostředků na straně Kupujícího, že Zboží fyzicky opustilo území ČR, je potom Kupující povinen kromě v předchozí větě uvedené smluvní pokuty uhradit Prodávajícímu i veškeré úroky a penále správcem daně Prodávajícímu doměřené.

Республики в срок до 30 дней с даты отправки Товара со склада Продавца. Под письменным подтверждением понимаются накладная КДПГ, накладная с подтверждением страны получателя или письменное сообщение Покупателя или другого уполномоченного лица (перевозчика) о том, что Товар был физически перемещён за пределы территории Чешской Республики. В случае несоблюдения этого обязательства Покупателя Покупатель обязуется выплатить Продавцу неустойку, равную сумме налога на добавленную стоимость, в соответствии с действующим законодательством, от общей стоимости поставки Товара, который должен быть вывезен за пределы территории Чешской Республики по Субдоговору купли-продажи. В случае дополнительного начисления Продавцу налога на добавленную стоимость соответствующим налоговым администратором из-за отсутствия доказательств со стороны Покупателя того, что Товар физически покинул территорию Чешской Республики, Покупатель обязан возместить Продавцу, кроме указанной в предыдущем положении неустойки, также все проценты и штрафы, наложенные налоговым администратором на Продавца.

11.3 Prodávající může od Kupujícího vyžadovat potvrzení o tom, že dodávka Zboží opustila území České republiky i zpětně, a to nejpozději do 4 let od předání zboží Kupujícímu, příp. jeho dopravci.

11.3 Продавец может потребовать от Покупателя подтверждения о вывозе партии Товара с территории Чешской Республики также и постфактум, но не позднее, чем через 4 года после вручения Товара Покупателю или его перевозчику.

12. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

12.1 Tyto Podmínky stejně jako Smlouva se řídí českým právem, zejm. Občanským

12.1 Настоящие Условия, а также Договор регулируются чешским

<p>zákoníkem. Aplikace Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi Zboží se vylučuje. Veškeré spory vyplývající ze Smlouvy nebo s ní související budou předloženy příslušnému civilnímu soudu v místě, kde má Prodávající sídlo.</p>	<p>законодательством, а именно Гражданским кодексом. Применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи Товара исключается. Все споры, возникающие при выполнении Договора или связанные с ним, будут поданы в соответствующий гражданский суд по месту регистрации юридического адреса Продавца.</p>
<p>12.2 Kupující na sebe ve smyslu § 1765 odst. 2 Občanského zákoníku přebírá nebezpečí změny okolností.</p>	<p>12.2 Покупатель в соответствии с п. 2 ст. 1765 Гражданского кодекса принимает на себя риск изменения обстоятельств.</p>
<p>12.3 Kupující není oprávněn postoupit své pohledávky za Prodávajícím vyplývající z konkrétních Smluv na třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu Prodávajícího. Kupující není oprávněn postoupit svá práva a povinnosti z konkrétních Smluv nebo jejich část na třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu Prodávajícího.</p>	<p>12.3 Покупатель не имеет права передавать свои кредиторские задолженности по отношению к Продавцу, вытекающие из конкретных Договоров, третьим лицам без предварительного письменного согласия Продавца. Покупатель не имеет права передавать свои права и обязанности по конкретным Договорам или их частям третьим лицам без предварительного письменного согласия Продавца.</p>
<p>12.4 Prodávající má právo požadovat jakoukoliv náhradu škody bez ohledu na její případné krytí úroky z prodlení či smluvní pokutou.</p>	<p>12.4 Продавец имеет право требовать компенсацию за нанесенный ему ущерб независимо от эго покрытия любыми процентами за задержку или неустойкой.</p>
<p>12.5 Kupující není oprávněn jednostranně započítávat žádné své pohledávky za Prodávajícím na jakékoli své závazky ze Smlouvy vůči Prodávajícímu.</p>	<p>12.5 Покупатель не имеет права в одностороннем порядке провести зачеткаких-либо кредиторских задолженностей по отношению к Продавцу в счет каких-либо своих обязательств перед Продавцом по Договору.</p>
<p>12.6 V případě, že se jakékoli ustanovení těchto Podmínek stane zcela či z části neplatným, zdánlivým, neúčinným nebo nevymahatelným, ale bylo by platné, účinné a vymahatelné, kdyby byla jeho část vymazána, bude toto ustanovení nebo jeho část, považováno za vymazané v rozsahu,</p>	<p>12.6 В случае, если какое-либо положение настоящих Условий становится полностью или частично недействительным, мнимым, недействующим или неисполнимым, но было бы действительным, эффективным и осуществимым в случае</p>

který je potřebný pro platnost, účinnost a vymahatelnost těchto Podmínek jako celku, při zachování co možná největšího původního ekonomického významu daného ustanovení. V takovém případě Prodávající nahradí takovéto neplatné, zdánlivé, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení ustanovením, které bude nejlépe splňovat smysl takového neplatného, zdánlivého, neúčinného nebo nevymahatelného ustanovení.

удаления его части, то такое положение или любая его часть будут считаться удалёнными в объёме, необходимом для действительности, эффективности и осуществимости настоящих Условий в целом, при сохранении в максимально возможной степени первоначальной экономической значимости данного положения. В этом случае Продавец заменит такое недействительное, мнимое, недействующее или неосуществимое положение таким положением, которое наилучшим образом соответствует смыслу такого недействительного, вводящего в заблуждение, недействующего или неосуществимого положения.

12.7 Tyto Podmínky byly schválené společností Trelleborg Bohemia, a.s. a nabývají účinnosti dnem 1. 7. 2018.

12.7 Настоящие Условия были одобрены компанией Trelleborg Bohemia, a.s. и вступают в силу в день 1. 7. 2018 г..

12.8 V případě rozporu mezi českou a ruskou verzí těchto Podmínek je rozhodná jejich česká verze.

12.8 В случае расхождения между чешской и русской версиями настоящих Условий, чешская версия Условий является решающей.

Купи́йці / Покупатель